

# September 2022

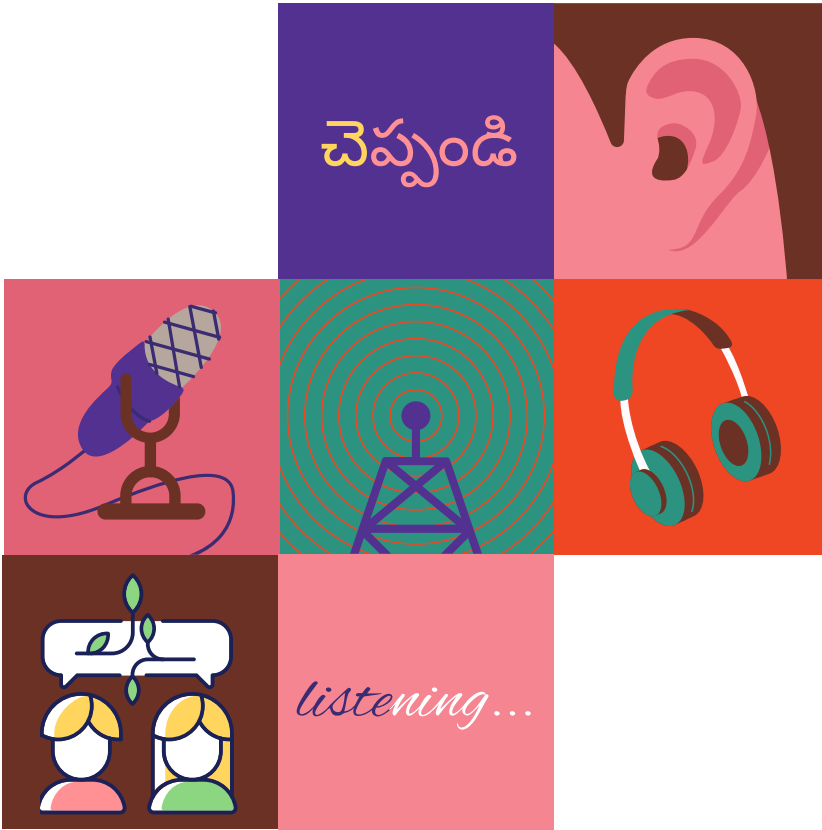
The Monthly Newsletter from Goethe-Zentrum Hyderabad

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



## ● HYBRID

# CHEPPANDI BITTE



## LAUNCH OF A NEW SERIES

## CHEPPANDI BITTE

Grüß Gott (Greetings)!  
Trust you are all doing well.

Goethe-Zentrum Hyderabad is very excited to launch its new series, Cheppandi Bitte. A beautiful combination of Telugu and German words, this series is about communication, speaking, and receiving the spoken word.

It is a platform for thoughts that need to be talked about and to actively listen in. This is an effort by the institute, to create spaces for themes that we otherwise gloss over. The act of listening beyond just hearing is active participation and meditative engagement with the subject.

Stay tuned for more updates on our social media page.  
Please find all the details of our classes below.

### What's inside this issue:

Language Courses and Exams

Mediathek Announcement

Online Digital German Library

Throwback at KBR!

Other Kohinoor Movie Premiere

Cheppandi Bitte

Portrait Mela at Metro

Performance & Workshop by Navtej Johar

Movie under the stars

Information on German Visa

Goethe Medal Winners 2022

# German Language Courses & Exams September 2022

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



## Upcoming Courses

### A1 Online Course

03.09.2022 | 08:30 to 12:45 hrs IST  
Saturday & Sunday |  
16 weeks

### A2 Online Crash Course

05.09.2022 | 09:00 to 13:15 hrs IST  
Monday, Wednesday, Friday |  
11 weeks

### B1 Online Crash Course

Weekends: 27.08.2022 to 18.09.2022  
08:30 am to 12:45 hrs IST  
Weekdays: 26.09.2022 to 23.11.2022  
07:00 to 09:15 hrs IST  
Monday to Friday | 16 weeks

## Upcoming Examinations

### REGISTRATIONS ARE CLOSED FOR THE FOLLOWING

Goethe Zertifikat  
A1 Exam  
01.09.2022

Goethe Zertifikat A2  
Exam  
06.09.2022

Goethe Zertifikat  
B1 Exam  
08.09.2022

Goethe Zertifikat  
B2 Exam  
20.09.2022

### REGISTRATIONS YET TO OPEN FOR THE FOLLOWING

Goethe Zertifikat  
A1 Exam  
18.10.2022

Goethe Zertifikat  
A2 Exam  
20.10.2022

Goethe Zertifikat  
B1 Exam  
11.10.2022

Goethe Zertifikat  
B2 Exam  
13.10.2022



For more details contact: [info@goethe-hyderabad.org](mailto:info@goethe-hyderabad.org)

All our staff members are fully vaccinated. We are practicing and enforcing the best practices for social distancing and maintaining COVID-19 protocol while conducting classes, exams and other events.

# Mediathek Now Open!



Picture courtesy: eGOv Online library

Dear Readers,

Greetings from Goethe-Zentrum Hyderabad. We are delighted to announce the RE-OPENING of our Mediathek. Our team is looking forward to welcoming you to our Institute. Mediathek is now available for you to browse our collection of German books and magazines or use our media to know more about current topics and trends in Germany and German language

Opening Hours DAYS & TIME :

MONDAY TO FRIDAY

10:00 am – 01:00 pm

03.00pm – 05.00 pm

SATURDAY

10:00 am – 01:00 pm

Have you tried our free Onleihe yet?

It has many new titles covering a variety of interests. Do explore the world of Onleihe.

## GOETHE-ZENTRUM HYDERABAD LIST OF CONTACTS

AdminGZH@goethe-hyderabad.org

DirectGZH@goethe-hyderabad.org

Info@goethe-hyderabad.org

LangHeadGZH@goethe-hyderabad.org

ProgGZH@goethe-hyderabad.org

All our staff members are fully vaccinated. We are practicing and enforcing the best practices for social distancing and maintaining COVID-19 protocol while conducting classes, exams and other events.

## GOETHE-ZENTRUM HYDERABAD HOLIDAY List for the month

09.09.2022- Ganesh Visarjan

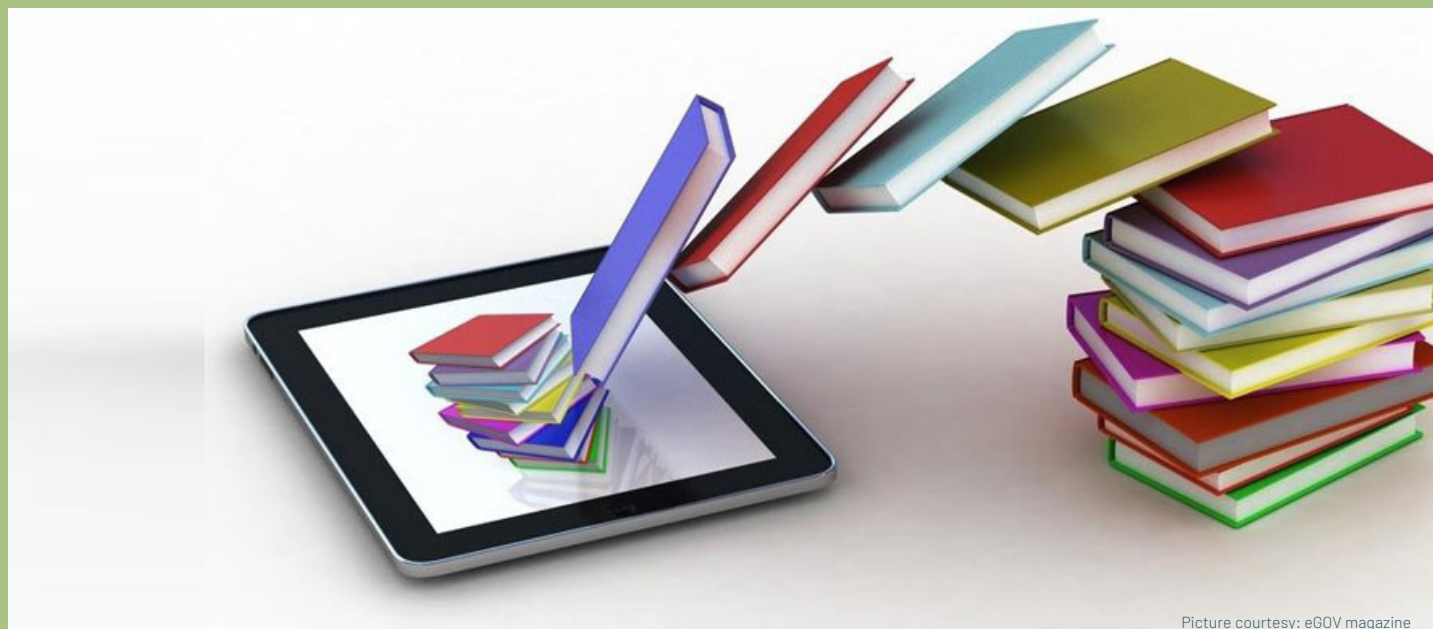
# German Digital Library

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



What is Onleihe German Digital Library - HOW DO I USE, REGISTER?

ONLINE



Picture courtesy: eGOV magazine

## WHAT IS ONLEIHE?

The Onleihe is Goethe-Institut's digital library (eLibrary). More than 35,000 German language eBooks, audio books, movies, materials for German language learners, magazines and newspapers are available for downloading from the Onleihe.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1. <a href="#">Onleihe - eBooks</a>    | 2. <a href="#">Onleihe - Audio books</a> | 3. <a href="#">Onleihe - For German language learners</a> |
| 4. <a href="#">Onleihe - Magazines</a> | 5. <a href="#">Onleihe - Newspapers</a>  | 6. <a href="#">Onleihe - Movies</a>                       |

## WHO CAN USE THE ONLEIHE?

Anyone with permanent residence outside Germany can use the eLibrary. Online registration is fast and easy. Library membership is not required.

## HOW DO I REGISTER?

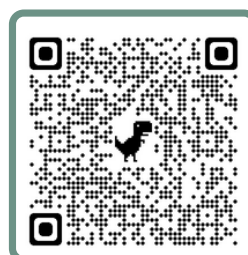
Depending on your device there are various options for accessing and downloading media:

### Registration Process :

DESKTOP OR LAPTOP - [Click Here](#)

FOR ANDROID - [Click Here](#)

FOR IOS - [Click Here](#)



Andriod Users



IOS Users



# THROWBACK AT KBR!

## 75 SAPLINGS FOR 75 YEARS OF INDEPENDENCE.

GZH celebrated the 75th Independence Day GZH STYLE on 17th August 2022.

Accompanied by well wishers, staff, teachers and students, we planted for our future, for our planet, for us and for you. We hope to grow and care with love like the 75 saplings and this day.





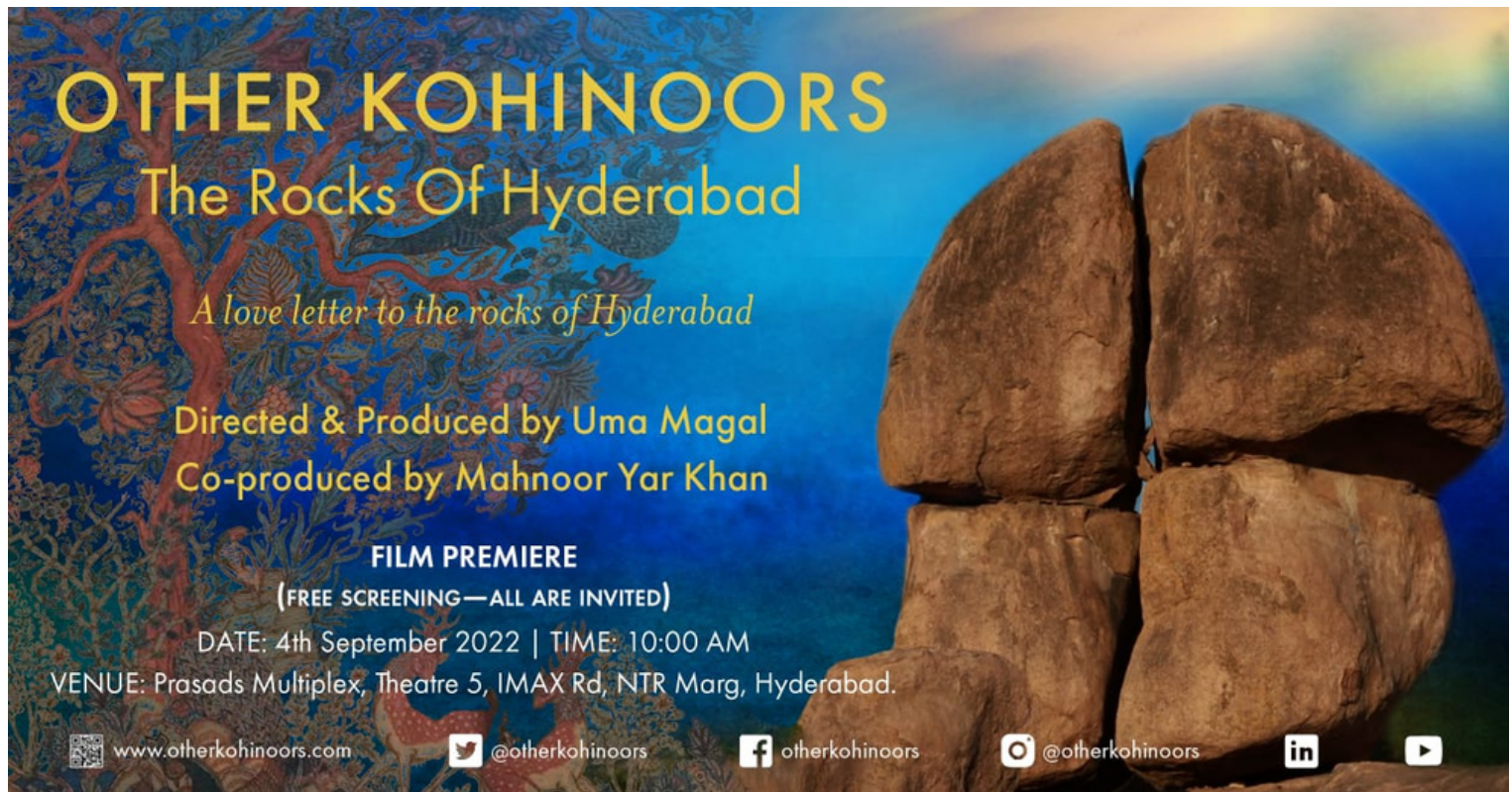
# OTHER KOHINOORS PREMIERE

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



OTHER KOHINOORS, The Rocks of Hyderabad by Uma Magal & Mahnoor Yar Khan

04 SEPTEMBER 2022 | 10:00 hrs IST | PRASADS MULTIPLEX THEATRE NO.5



Other Kohinoors, The Rocks of Hyderabad is a love letter to Hyderabad and its unique terrain and culture. Hyderabad is an Indian city with a distinct history, language, culture, cuisine, and physical features. The film anchors itself in this regional tapestry showcasing how all of these are tied together with the rocks.

At the heart of this profound interactive relationship between culture and nature – its bedrock if you will – is respect for and dependence upon the landscape. This relationship is manifest in the city's sensibility: in its art, crafts, textiles, poetry, prose, architecture, literature, daily language, nomenclature, popular art, jokes, personal as well as its collective memory. In all these and more, the culture robustly acknowledges the beauty of the rocks and the role they play in the ecological health and distinct aesthetic identity of the city.

The film will assist in the making of a cultural moment that reaches beyond the choir, in which likeminded as well as unlikely bedfellows come together for the cause of saving and celebrating the rock spaces that remain. The mission is to raise awareness of this unique natural geo-heritage, to appreciate the consequent culture that the city is blessed with, and, to advocate for related interventions in the planning of Hyderabad's development.

You are invited to join us and enjoy reconnecting with Hyderabad's unique culture & landscape. Many thanks to Shri Ramesh Prasad garu for believing in this film effort and making this iconic theatre "Prasads" available for Other Kohinoors.

Coffee, Tea and light snacks will be served. Film will start after tea at 10.20 AM IST.

-Text by Uma Magal

• HYBRID

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



# CHEPPANDI BITTE

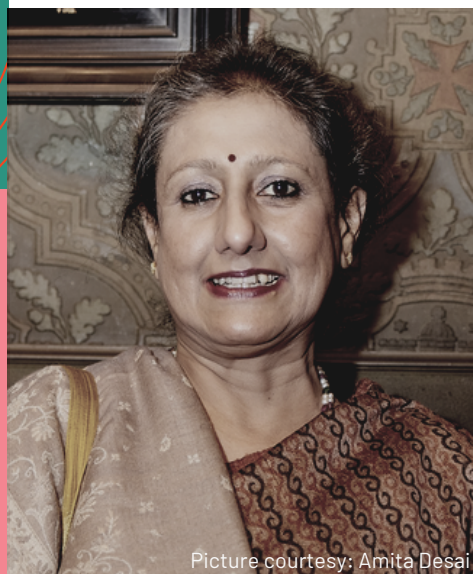


Picture courtesy: Vidya Rao

VIDYA  
RAO  
IN

CONVERS  
ATION

WITH  
AMITA  
DESAI



Picture courtesy: Amita Desai

SEPTEMBER 8, 6:30 PM IST



GOETHE-ZENTRUM HYDERABAD

[WWW.YOUTUBE.COM/GZHYD](http://WWW.YOUTUBE.COM/GZHYD)

Requesting another to speak, implies listening with attention and care. I could add—with an open mind and a loving heart. In this session, we will try and explore what it means to request another to speak, and also the quality of listening fully, says Vidya Rao.

I think of the concept of sambodhan in the tradition of thumri singing—the address embedded within the text and the performance – that makes this style of singing what it is. A style that is almost conversational, and deeply intimate. And embedded within the concept of sambodhan – to address whom? Who is being addressed and by whom? – is the notion of how this address is inflected. The notion of Kahan—a word cognate with kehna and Kahani—to speak, to tell, to weave with words, and musical sound. I think too of rehearsals with theatre groups where this notion of the address—who speaks and to whom; who listens and how—became central to the unfolding of the drama and its performance later ‘on stage’.

I think at this point the title of Hamsa Wadkar’s autobiography—Sangtye Aika in Marathi, translated rather unfortunately into Hindi as Abhinetri ki aapbeeti, and into English as I speak, you listen. The Kahan embedded within the Marathi title is absent in Hindi and is muffled, barely there, in English. How can we listen to another so deeply that we are able to hear without translation, without losing a flicker of the speaker’s Kahan?

I think of the title of this series of conversations, and ask What does it mean when we mix languages? Is this a chutneyfying of a language—German or Telugu—or is it more than that? What do our use of Hinglish and other such mixed-language communications signify? asks Vidyaji.

What about non-verbal communication—or of convoluted responses to a question—the telling of story and anecdote as a teaching method (in music for instance), or in formal or informal ritual, as a response to a request to speak/tell/explain/teach? Other non verbal communications—the changing colours of leaves, the circuitous flight of a cheel: can I listen to and understand these non-verbal messages?

Does speaking and listening wholeheartedly and with deep attention, with respect and love somehow, if only briefly, transform us and our world?

In this conversation we hope to ask and, maybe begin to understand some of these questions.

-Text by Vidya Rao

## ABOUT VIDYA RAO

Vidya Rao is a performer of thumri-dadra and ghazal, which she has studied under Vidushi Naina Devi, Vidushi Shanti Hiranand and Vidushi Girija Devi. She has performed widely, has lectured and conducted workshops and has composed and sung for the theatre, film and dance.

She studied Sociology at the Delhi School of Economics, has worked as a research associate with the Administrative Staff of India and the Centre for Women’s Development Studies and is currently an editorial consultant with Orient Blackswan publishers.

Her writing has focused on gender and musical form, and has been published in academic journals and as chapters in books. Her book, ‘Heart to Heart: Remembering Nainaji’ is a memoir of life with her guru, Naina Devi. She has received fellowships from the Ford Foundation and the Department of Culture, and has been Visiting Professor at the School of Arts and Aesthetics, JNU and Visiting Fellow at the Centre for Advanced Study, Jadavpur University, Fellow at the Institute of Advanced Studies, Nantes (France), and Artist in Residence at Smith College and the Five Colleges (USA).



# PORTRAIT MELA AT METRO



GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



12th to 19th SEPTEMBER 2022 | 17:00 to 20:00 hrs IST | AMEERPET & RAIDURG METRO STATION

## PORTRAIT MELA AT METRO

WANT YOUR PORTRAIT AS A SOUVENIR?  
COME JOIN US FOR A 7 DAY PORTRAIT MELA  
AT AMEERPET & RAIDURG METRO STATIONS



B SWATHI



SAI PRASAD



JASHWANTH



BASAWARAJ



SUJEET SHAKTI



D AKSHAY KUMAR



SHATRAGHUN

12 TO 19 SEPTEMBER, 2022,  
5 PM TO 8 PM IST, EVERYDAY

AMEERPET & RAIDURG METRO STATIONS

Portrait Mela at Metro is an initiative by Goethe-Zentrum Hyderabad and L & T Metro Station to spread the joy of Art and support Artists. Through this initiative, Ameerpet and Raidurg Metro Stations will each see a 7-day Portrait Party! 7 artists will be spread through these stations to create portraits of people who are willing to go home with a memory/ souvenir. If you get lucky, you will also witness their master pieces through these 7 days! This will take place from 12th to 19th September, everyday from 17:00 hrs to 20:00 hrs

# TANASHAH

A Physical Theatre Performance | 75 MINS

23 & 24 SEPTEMBER 2022 | Rangbhoomi Spaces | Tickets on Bookmyshow



GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



## NAVTEJ SINGH JOHAR

23 & 24 SEPTEMBER 2022

Picture courtesy: Navtej Singh Johar

Tanashah, a solo by Navtej Johar, explores extremes. Based on the jail diaries of Bhagat Singh, particularly his essay titled, "Why I am an Atheist", it examines the resolve of a young man to walk to the gallows with searing clarity, un-sublimated by religious doctrine or idealist philosophy. The work attempts to imagine the impending moment of his youthful death that almost seems to embolden him, propelling him unto that final moment with fierce veracity. His blazing courage aside, it also draws upon the young revolutionary's love for poetry and song. Juxtaposed against this intense narrative of Bhagat Singh, is Johar's personal journey of being a Sikh Bharatanatyam dancer, and more importantly his affinity with the Padam, an amorous song that addresses the ambiguity and impossibility of love.

In Tanashah, both the narratives—the powerful ardor of a revolutionary and the unbridled pukaar or call of the love song—dark, masculine, uncompromising, and almost heckling in nature—are textually and somatically interwoven in anticipation of a poised resolve within poetic-consummation.

### **Concept, choreography, and performance: Navtej Johar**

Lighting and Stage Design: Anuj Chopra

Photography: Anshuman Sen

Sound Engineer: Deepak Samson

Venue: Rangbhoomi Space on 23rd and 24th September 2022

Costumes: Diwas Gill

Vocals: Venkat Satish

Assistant: Simrat Dugal

The tickets will be soon available on [Bookmyshow](#) priced at Rupee 250 only.

This is part of GZH's "Freedom at 75 project".



# MOVEMENT WORKSHOP

VIBRANT

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



25.09.2022 | 10:00 AM to 12:00 PM IST | Goethe-Zentrum Hyderabad | Tickets on Bookmyshow



## A Workshop in the BARPS Method by Navtej Johar

BARPS is a somatic method devised by Navtej Johar to embody shapes, be it asana, adavu or any other form, more effectively and fulsomely from the inside. Shifting the focus from both "doing" and mastering the external form, it offers a guided practice to hone the somatic intelligence and the innate sensitivity of the body. This method equips the practitioner with not only formal techniques of movement, but more importantly, facilitates an evocative interface between body and word, where select keywords may be effectively used to precipitate somatic responses within the body, evoke images, inspire form, and also serve as a lens to scan, "see" and sensorially inhabit the body.

A self-regulated practice, its aim is to make the practitioner an informed curator of her own practice, free to autonomously intuit, envision and direct the body, breath and attention unto an immersive shapes with insight, clarity and authority ([www.abhyastrust.org](http://www.abhyastrust.org))

## About Navtej Johar

Navtej Singh Johar is a Sangeet Natak Akademi Award-winning Bharatnatyam dancer and choreographer. He is also a queer activist who, along with five others, famously filed a writ petition in the Supreme Court of India challenging Section 377 of the Indian Penal Code.

Johar teaches at Ashoka University, Sonipat. He trained in Bharatanatyam at Kalakshetra, a dance school run by Rukmini Arundale in Chennai, and with Leela Samson at the Shriram Bharatiya Kala Kendra in New Delhi. He subsequently studied at the Department of Performance Studies, New York University, and won several fellowships for his research over the years

You can soon register for the workshop on Bookmyshow. The workshop fees is Rupee 1000.

Requirements: This is open for all. Please carry your own water bottle and Yoga Mat for the workshop.

Venue: Goethe-Zentrum Hyderabad, Hamburg Hall.

# MOVIE UNDER THE STARS

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



Mein Ende. Dein Anfang/My end. Your beginning by Mariko Minoguchi, 2019 | 111 minutes  
30 SEPTEMBER 2022 | 18:30 hrs | GOETHE-ZENTRUM HYDERABAD



Mein Ende. Dein Anfang. | ©TrimaFilm

## WHO DOESN'T ENJOY A GOOD MOVIE NIGHT?

Good content on a screen is appreciated by everyone. We have screened and watched multiple movies for close to 20 years, and have tasted and relished the fine content to date.

Post-Pandemic, we are trying to revive our movie date nights safely and slowly. We have watched 24 Weeks and Hello Again for the last two months, and continue this month with My end is your beginning by Mariko Minoguchi.

My end. Your beginning (Relativity) Regie: "Relativity implies that the future and the past have the same validity for the present," states the physicist Aron at the beginning. Shortly thereafter, he dies in the arms of his girlfriend Nora during a bank robbery, whereupon the film, exciting love, and crime drama undertakes to prove his theory of how everything is connected, the past with the future

In spring 2018, Minoguchi began shooting her feature film debut, the love story "Mein Ende. Dein Anfang" ("Relativity"). The premiere took place at the Munich Film Festival 2019; at the Biberach Film Festival "Mein Ende. Dein Anfang" won the Audience Award. The film was released in cinemas in November 2019.

My End, Your Beginning (Relativity) by by Mariko Minoguchi

Length: 111 minutes

Language: German

Subtitles: English

Venue: Goethe-Zentrum Hyderabad, Terrace.



# INFORMATION FOR STUDENTS APPLYING FOR A VISA

## ANNOUNCEMENT 01

Please be informed that the minimum processing time for a student visa is four weeks, in certain cases the authorities request further details that might prolong the process further.

Every application must - as per law - be sent to the competent immigration office in Germany and only they will decide whether after three weeks they give their immediate approval or whether further evaluation is required. This concerns especially those students who have been allocated an appointment by VFS for the months of September/ October 2022 and wish to start studying this winter semester!

To avoid cancellation of your admission letter (Zulassungsschreiben) due to a possible delayed arrival in Germany, please contact your university/ institution in Germany NOW to ask for an extended admission letter, so that you can join the semester at a later stage as well.

Kindly add this confirmation along with all the other documents in the application sets. This will help you and us to streamline the process and to ensure a faster processing!

## **The BAföG regulations in Germany have changed on 01.08.2022**

### **How does this concern the visa procedure?**

The required amount for the blocked account for all student applications will be increased to 934,00 EUR per month, i.e. 11,208 EUR per year.

## ANNOUNCEMENT 02

Your Visa appointment is in August/ September.  
Which amount needs to be proven?

The required amount for your blocked account is still 861,00 EUR per month, i.e. 10,332 EUR per year.

Your Visa appointment is in October or later.  
Which amount needs to be proven?

The required amount for your blocked account is 934,00 EUR per month, i.e. 11,208 EUR per year.

For the issuance of the residence permit in Germany means: From January 01, 2023 onwards, 934 EUR per month is required to cover the living expenses, regardless of when the visa application was submitted. After arrival in Germany, the competent foreigners' authority will only grant a residence permit once you have proven that you have the required credit balance in your blocked account.



Picture courtesy and information by German Embassy of New Delhi



# GOETHE MEDAL WINNERS 2022

GOETHE-ZENTRUM  
KOOPERATIONSPARTNER



This year's laureates of the award, which recognizes "outstanding service for the German language and for international cultural relations," are from Egypt, South Africa and INDIA.



Every year, the Goethe Medal honors personalities from around the world who have made a special contribution to international cultural exchange or the teaching of the German language.

The Goethe Medal is Germany's most important foreign cultural policy award. The Goethe-Instituts abroad nominate the candidates based on their significance in cultural politics and their outstanding artistic work; the prize-winners are selected by a jury of experts.

The Goethe Medal is awarded at a ceremony in Weimar on August 28, the birthday of Johann Wolfgang von Goethe.

The award winners are set to present their work at the Kunstfest Weimar art festival from August 26 to 28.

This year, the award goes to:

- Mohamed Abla, a multimedia artist from Egypt
- Tali Nates, a historian from South Africa
- Nimi Ravindran and Shiva Pathak, from India.

Focus on equality, diversity, sexuality,

The Sandbox Collective sees itself as a free platform for artists and students from all cultural fields, including visual arts, literature, music and design. It was founded in 2013 by the author and theater director Nimi Ravindran and the actress and cultural manager Shiva Pathak, who work with artists and arts organizations worldwide.

The collective's focus is on gender justice, equality and sexuality. They curate, produce and organize performances and festivals.

In cooperation with the Goethe-Institut Bangalore, the collective creates free spaces for art, activism, debate and dialogue, with the goal of creating culturally vibrant communities.

GOETHE-ZENTRUM HYDERABAD CONGRATULATES ALL THE GOETHE MEDAL WINNERS.